

Филологические науки / 7. Язык, речь, речевая коммуникация
к.п.н., доцент Елубаева Р.С., магистрант Ахалиева А.С.

Таразский инновационно-гуманитарный университет, Казахстан

Концепция позитивного «поведения» на казахском/английском языке

Фразеология любого народа, отражающая в своей истории образ вселенной и национальную культуру, традиции и убеждения того народа, является его неоценимым достоянием.

Сохранившиеся в языках фразеологизмы — достояние, свидетельствующее не только о прошлом языка, но и об истории и культуре народа. Именно поэтому на сегодняшний день в языкоznании ежедневно исследуются языковые явления, их системная связь, так как исследование фразеологизмов занимательно, одним словом это коротко и ясно, красиво построенные, имеющие в своей глубине суть и содержание языковые единицы.

Фразеологизмы помогают в точности передать мысль человека при помощи структурной и значимой устойчивости, красивой образности и уместных эпитетов, а также обогащают историю народа и обособляют языковые единицы от других языковых единиц. Если говорить словами исследователя сферы фразеологии ученой В.М. Масловой, то «истоки культурных единиц открываются не только на основании языковых единиц, а наоборот, через культурные единицы можно открывать природу языковых единиц» [1, с. 149].

В становлении интересной, с огромным будущим, самостоятельной области языкоznания, в выявлении и установлении объекта, метода, целей и задач исследования имеют важное место труды и творческие поиски таких ученых-фразеологов, как И. Кенесбаев, А.В. Кунин, В.В. Виноградов, Л.И. Ройзензон, Р.А.Авакова, В.М.Телия, М.Т.Сабитова и другие.

Фразеологизмы — общее явление, свойственное всем языкам, их возникновение, структура, применение, выразительность тесно связаны

с характером, нравственными ценностями, обычаями и традициями народа — владельца языка, является их обликом. Достаточное большое количество устойчивых словосочетаний связаны с видо-цветовыми наименованиями.

Видо-цветовые наименования — одна из значимых тематических групп, требующих сравнительного, сличительного исследования слова. Главной проблемой при сравнении фразеологии двух разнотипных языков является определение особенностей и различий фразеологических систем данных языков.

Фразеологизм требует сопоставления совокупности языковых образов, используемых в качестве его основы, сочетаний в прямом и переносном значениях.

Фразеологизмы помогают в точности передать мысль человека при помощи структурной и значимой устойчивости, красивой образности и уместных эпитетов, а также обогащают историю народа и обособляют языковые единицы от других языковых единиц. Согласно целям и задачам данной работы с синхронной стороны использованы описательный, сравнительный, интерпретационный методы, приемы систематизации, этнолингвистического, компонентного анализа созданных языковых единиц и другие методы исследования.

Фразеологизмы — общее явление, свойственное всем языкам, их возникновение, структура, применение, выразительность тесно связаны с характером, нравственными ценностями, обычаями и традициями народа — владельца языка, является их обликом.

Фразеология — раздел лексической системы языка, так как фразеологические словосочетания по своему значению чаще всего близки к отдельным словам (не успев и глазом моргнуть; в мгновение ока — быстро); в синтаксическом отношении вполне возможно выражение устойчивых сочетаний слов отдельными словами; и самое последнее, фразеологические словосочетания, как и слова, стилистически окрашены.

Итак, все фразеологические сочетания в обоих языках, связанные с видо-цветовыми наименованиями, обосновываются на исторические события, обычаи и традиции, отличаются своей окружающей средой, местом расположения.

Устойчивые сочетания — это неотъемлемая часть нашего языка, зародившаяся еще несколько веков назад и отражающая в процессе своего формирования специфические особенности стадий развития литературного языка. В то же время, писатель, по необходимости целесообразно используя фразеологические сочетания с фразеологического фонда языка, вносит определенный вклад в развитие литературного языка. В данном направлении фразеологизмы, тесно связанные с другими сферами народного языка как поэзия, проза, дают возможность полностью осознать богатство речи, языковые особенности произведения. Смысл, содержание, словесная мощь, словесная сила устойчивых сочетаний дают возможность совершенствовать мысль читателя, формировать понятия национальной действительности, помогают в художественном представлении богатства каждого языка. В этой связи уместно использованные устойчивые словосочетания все более ясно уточняют национальную психологию, национальное своеобразие народа.

Фразеологизмы являются исторической категорией. Они приобрели устойчивость лишь после длительного языкового применения. Наибольшая часть устойчивых словосочетаний тесно связаны с видо-цветовыми наименованиями. Видо-цветовые наименования — одна из значимых тематических групп, требующих сравнительного, сличительного исследования слова.

Главной проблемой при сравнении фразеологии двух разнотипных языков является определение особенностей и различий фразеологических систем данных языков.

Видо-цветовые наименования составляют самую древнюю группу лексики всех языков, входит в состав многих фразеологических сочетаний. Поэтому один из разделов устойчивых словосочетаний, развивающихся в течении

нескольких столетий в тесной взаимосвязи с историей человечества, его традициями, жизнью народа, посвящен именно видо-цветовым наименованиям. После этого в языке человечества зарождается языковое объединение, связанное с видо-цветами. Это не просто языковое объединение, а искусно созданные, умело объединенные как в песнях и кюях, интегрированные, дошедшие до сегодняшнего дня в виде наследия от поколения к поколению, образные и впечатляющие словесные обороты — фразеологизмы.

Удачно использованные фразеологизмы влияют на смысл и содержание слова. Человек при описании какого-то природного явления или чего-то еще, чаще всего свою мысль выражает образно, сопоставляя, иносказательно сравнивая в ассоциативной форме. И среди мировых языков встречаются много фразеологизмов, зародившихся в связи с видо-цветовыми наименованиями. Если основы и истоки многих из них со временем стерлись или просто забылись, то у некоторых из них производное значение развивалось наряду с ним, а некоторые, превратившись в компрамитивные элементы, средство описания в связи с общими свойствами, используются для описания внешнего вида человека, его действий, характера, быта и жизни.

В многовековой практике народа сопоставительного исследования различных явлений, сравнительной речи для образного, художественного доведения своих мыслей слушателю в любом из языков встречается огромное количество устойчивых сочетаний, опорным аппаратом которых являются видо-цветовые наименования. Об этом писал ученый-фразеолог А.В.Кунин: «...фразеология, имеющая в своем составе видо-цветовые наименования, как и соматическая фразеология, имеет особое место в разделе фразеологии» [2,с.226].

Фразеологизмы, имеющие в своем составе видо-цветовые наименования, существуют во всех языках. Поэтому степень употребления фразеологизмов, их структурные особенности в каждом языке разные. Но также существуют и устойчивость состава компонентов фразеологизмов, их специфическая грамматическая структура, в составе фразеологизмов имеются основные и

вспомогательные элементы. При отсутствии полного и точного анализа лексионного состава и структуры фразеологизмов, понять их истинное значение будет трудно, так как фразеологизмы находятся в тесной взаимосвязи с формальной структурой, влияющей на их значение.

При сравнительном исследовании фразеологизмов важное значение уделяется анализу и рассмотрению фразеологизмов со структурно-семантической стороны. Так как они способствуют уточнению особых и общих свойств языков, по результатам, исследования которых проведено сравнение. Конечно, у каждого языка есть свои фразеологизмы, а также они имеют свойственные только себе структурную систему, национальные особенности, частоту употребления и историю развития, также они соответствуют реальной жизненной истине каждой эпохи, древним понятиям народа, его сознанию.

В связи с общественными законами, внутренними законами языка меняются основное, номинативное значение и производное, коннотативное значение определенного словосочетания. Представляем следующие пути исследования структурной системы фразеологизмов английского и казахского языков, имеющих в своем составе видо-цветовые наименования: описание /выявление/ структурных видов фразеологизмов, составление их структурно-семантической классификации и описание грамматических форм, характерных для структуры фразеологизмов.

Фразеологизмы в ходе своего развития образуются и в виде устойчивых сочетаний слов, и в виде предложений. Очень много фразеологизмов, образовавшихся с одним только наименованием цвета — «кара» (черный).

Например: «кара жермен тен болды» (стал равен черной земле) используется в значении «стал неуважаемым, незамечаемым»; «кара жер тосек болды» (черная земля стала постелью) в значении «наступили трудности». «Кара дауына басты»- в значении «снова взялся за старое», «кара ети жыртылды» (разрыв черного мяса) — «тело болит, тело стало тяжелым», «кара жау» (черный враг) — в значении «злейший враг».

В английском языке цветовое слово «black» также широко используется и представляет собой значение истины, правды, веры. Например: «Prove that black is white» — раскрыть белое-черное; «in black and white» — бело-черное.

Один из следующих видо-цветовых наименований «сары» (желтый) или на английском «yellow», во фразеологических сочетаниях обоих языков означает «желтую» болезнь, желтуху или вредные привычки. Например, если на английском языке: «yellow fever», «yellow jack» означают желтуху, то «yellow streak», «yellow dog» — употребляются в значении «трус». Также и в казахском языке слово «сары» употребляется для описания отрицательных действий. Например: устойчивое сочетание «ит аяктан сары су ишкизди» (заставили пить с собачьей миски) употребляется в значении «унизовили, заставили мучиться», а «сары уайым басты» — значении «постоянно гнетущая печаль».

Итак, фразеологизмы, то есть фразеологизмы, имеющие в своем составе видо-цветовые наименования, бывают связаны с мировоззрением, убеждениями, культурой и обычаями, местом обитания того или иного народа и каждый фразеологизм образуется в результате многолетнего жизненного опыта народа.

Результаты исследования показали нам, что обязательному изменению подвергается целостность формы слова, то есть лексемы, путь их создания в основном представляется целостностью слова, предложения. Фразеологические сочетания, состоящие из десяти до двадцати и более слов, составляют самую большую группу видо-цветовых наименований.

Например: в казахском языке, примерно, ак (белый) — (девяносто один), кара (черный) — (сто пятьдесят шесть), кызыл (красный) — (тридцать четыре), жасыл (зеленый) — (один), кок (синий) — (шестьдесят три), сары (желтый) — (сорок), коныр (коричневый) — (одиннадцать), а в английском языке — white (шестнадцать), black (двенадцать), brown (пятнадцать), yellow (одиннадцать), green (пятнадцать), red (тридцать два), blue (сорок), в данных сравнениях словообразование с самым низким показателем видо-цветовых наименований:

зеленый (один) — yellow (одиннадцать), коричневый (одиннадцать) — green (пятнадцать).

По данным результатам мы в своей работе выяснили, что казахский язык является наиболее богатым фразеологизмом по сравнению с английским языком. Но ввиду того, что казахский народ поздно перешел на оседлость, у англичан слово «green» во многих случаях связано с овощем, растением, то есть фразеологизмов с цветом зеленый у них больше, чем в казахском языке.

Особенно часто использовались фразеологизмы в произведениях Шекспира. А.В. Кунин писал: «После Библии произведения Шекспира занимают второе место, обогатившие английский язык фразеологизмами» [3,с.253]. Такие фразеологизмы называются шексперизмами.

В работе были исследованы цветообозначаемые фразеологизмы, в результате чего узнали, что в казахском и английском языках встречаются фразеологизмы, означающие одно и то же.

Из истории средневекового Казахстана нам известно, что существовали Ак Орда, Кок Орда, Жуз Орда, Алтын Орда. Когда Чингисхан при своей жизни разделял всем своим сыновьям завоеванные им земли, после смерти старшего сына Жошы владения унаследовал его сын Бату хан и его братья. По монгольским традициям, орда, то есть резиденция Бату хана — главного наследника Жошы, то есть центр северного крыла Улыса назывался Ак Ордой. Младший сын Жошы — основной наследник Орда Ишен становится владельцем Кок Орды с правого крыла Улыса.

По словам историков, Кок Орда изначально образовалась на побережьях Алаколя и Иртыша в восточном регионе Казахстана, потом перешел в город Сыганак, а Ак Орда находился на западе Кок Орды, то есть в стороне города Сарай, находящегося на том берегу Яика.

Таким образом, Ак Орда (впоследствии — Алтын Орда) в свою очередь считалась западным центром ханской династии на правом берегу Улыса Жошы хана, а Кок Орда — восточным центром левого крыла этого Улыса. [4,с.124]. И

здесь также ясно видны госсимволическая функции цветов: белого (ақ) — в значении «батыс» и синего (көк) — в значении «восток».

Если обратить внимание на ру-племена и имена людей казахского народа, то видим, что и здесь тоже часто используются видо-цветовые наименования. Тут возникает вполне закономерный вопрос: «Насколько необходимо было использование видо-цветовых наименований в именах людей, ру-племенах (этнонимах и антропонимах), они понадобились для описания облика, цвета тела и кожи человека?» Кажется ответить на данный вопрос можно сразу же. Потому что ученые, исследующие антропонимы и этнонимы, уже давно обратили особое внимание на природу видо-цвета и выяснили, что они и в этой сфере используются в переносном значении, в вещественном госсимволическом значении. Например, Н. А.Баскаков отметил: «Название народа от цвета почвы той территории, на которой живет народ, или от внешнего вида, цвета волос, лица данного народа является очень спорным объяснением» [5, с.46].

В казахских родословных книгах (шежире) существует традиция рассмотрения канглы с разделением на четыре группы: Қара қаңлы, Сары қаңлы, Ақ қаңлы, Қызыл қаңлы. Наверное вы заметили, причина такого разделения, конечно же, совсем не связана с их видо-цветом. Здесь, наверное, намного точной является формулировка, что они названы так только в связи с обитанием регионов запад, восток, юг и запад, чем предположения, что Сары Канглы родился от первой жены Канглы Келдибека — Сары байбише, а Кара Канглы родился от второй жены-ханской дочери. У казахов есть поговорка «Ар елдин заны баска, иттери кара каска». Кажется его можно использовать в связи с разными взглядами на видо-цветы отдельных людей и общин. Он аналогичен русской пословице «На вкус и цвет товарища нет». В этих двух цитатах, взятых из жизни, можно понять, что «у каждой страны, у каждого человека есть свой вкус, свои любимые виды и цвета». Например, если взять белый и черный цвета, то видим, что они только у казахов используются в разных символических значениях.

Если Белый цвет — в данном случае означает — «чистота», «справедливость», «доброта», «невинность», «непорочность», «веселый образ жизни», «раскрыться всей душой», «первые добрые намерения» и.т.д., то цвет «черный» қара — «душевные невзгоды», «бремя тяжелой судьбы», «жестокость», «свирепость», «бедность-батрачество», «простота», «массовость народа», «низкорасовость».

Изучение и исследование темы показало, что по сравнению с казахским языком в английском языке имеются меньше фразеологизмов, связанных с обидой, со скандалом, временем, внешностью человека, территорией, природных явлений, характером человека, его возрастом и т.д. В английском языке преобладают фразеологизмы, связанные с деньгами и имуществом, питанием и едой, с обществом. Эти данные являются показателями менталитета народов двух стран, территорий применения и уровня развития этих двух языков. Необходимо еще отметить, что по сравнению с англичанами казахи по характеру вспыльчивые и прямо высказывают свои чувства. Это видно из того, что в тематическом исследовании очень много встречаются фразеологизмы, связанные со смертью человека, традициями и обычаем, ссорами, обидой, проклятиями и благословлением. Приведенные данные еще раз доказывают многогранность, особенность казахского языка, а также духовное богатство казахского народа.

Литература:

1. Кенесбаев И. Фразеологический словарь казахского языка. — Алматы,2017. — 149 с.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.—М., 2016. — 226 с.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — 1–2 том. — М., 2017. — 253 с.
4. Ауезов М. Литература и время.—Алматы, 2012.— 124 с
5. Аханов Х. Тіл білімінің негіздері. — Алматы, 2013—46 б.
6. Hornby A.S. Oxford student's Dictionary of current English,—Oxford,—М., 2013. — 16–19 р
7. Collins Co build English language Dictionary.—Glasgow, 2013. — 18–22 р.